

A hundred facets of speed dating

交際百態「速食」中尋

吹水同學會

隔星期三見報

男生」可以用 lame。那女生又如何呢？

香港人所講的「索女」，或台灣人口中的「辣妹」，英文的說法是 hot chick。有時你會聽到鬼仔講：She's fly，不是解「她識得飛」，而是說那個女生很靚很性感。所以 fly 作為形容詞是有另一個「屎爛」（slang）含意的。

Easy 愛撩人 Difficult 難相處

Speed dating 的搞手奉勸各位參與的女士要穿得斯文，不要太濃妝（over make-up/ heavy make-up），亦不應太「少布」。外國人會形容那些「意態撩人」的女人為 slut。

他們會這樣說那些很暴露的衫：These clothes are slutty looking.（這些衫又 cheap 又露。）

當然，slut 是粗俗的字眼，不用這個字，也可以說：She's so flirty and easy. Flirty 解作「善於調情」，負面地看即是「愛撩男仔」，而 easy 一字，千萬不要以為是在說「容易相處」。「容易相處」的英文是 easygoing，所以如果有人說 she is easy，其實是說「她很容易陷入關係」咁解。

同樣地，如果有人話 she's a difficult person，亦不是說「她是個遇上困難的人」，而是說：「她是一個好麻煩、好難搞的人！」

識情感伴侶或生意夥伴

始終 speed dating 只是提供了一個場合界加者擴大自己的社交網絡（enlarge one's social network），要和合眼緣的人保持聯絡（keep in touch）都是要考當事人的工夫。

如果想問對方的手提電話號碼，可以講：Can I have your cell phone number? 有時你會聽到「Can I have your digit?」，意思也是一

樣，但會用 digit 去代替 cell phone number。

想表白的話，可以直接講：I'm starting to have feelings for you.（我開始對你有 feel。）也可以只輕描淡寫地讚對方靚：You've very pretty eyes.（你的眼睛很漂亮。）

如果覺得對方太急（pushy），可以講：Things are going too fast!（事情去得太快啦！）如果對方無 feel，可以這樣說：Lets just be friends!（不如我哋做朋友啦！）

Speed dating 的人有些可能只為了 screw around，欺騙人家感情，也有人是為了做生意。中國就有 business speed datng，生意人會在這種場合認識其他的生意人，睇吓大家有沒有合作機會。

在外國這種活動叫作 business networking lunch 或 dinner，通常在食飯前，大家會用 1 分鐘介紹自己和自己的生意，之後同枱食飯的人就會互相認識對方，看看有沒有機會可以再有生意上的來往。（之二）



■在極速約會中，說話的技巧非常重要。 資料圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

康文展廊

隔星期三見報

他鄉情韻——克勞德·莫奈作品展

Claude Monet: The Spirit of Place



Effect of Spring, Giverny / Claude Monet / 1890 / Oil on canvas / Hong Kong, Private collection

春天的吉維尼 / 克勞德·莫奈 / 1890 年 / 油彩布本 / 香港私人收藏
© akg-images
© private collection

■資料提供：香港文化博物館（Hong Kong Heritage Museum）
■展期：即日起至2016年7月11日

告別爛英語

隔星期三見報

我立刻上前問他所為何事，他丟下一句 Justin said you are an idiot. (Justin 說你是笨蛋。) 我百思不得其解的是，明明自己什麼都沒有做，為什麼 Justin 會罵我呢？

另外，我亦好奇為何那位中一生會因為 Justin 罵我一句「笨蛋」而跟 Justin 吵架？難道我真是這麼受學生愛戴嗎？

「你是笨蛋」？

原來，事發經過是如此：Justin 恥笑中一生為笨蛋，而中一生向我複述 Justin 的說話時，直接複述 Justin 說的「你是笨蛋」為 Justin said you are an idiot。

最後，我發現原來他犯了大部分人造「複述句」時的錯誤。正正就是因為這錯誤的複述，引起了這場誤會。

與人交談時，我們不時需要複述別人的話，方法一是運用「引號」一字不差地引述別人的說話，稱為直述句（direct speech）；方法二是間接地複述別人的說話，稱為轉述句（indirect speech），又稱複述句（reported speech）。當我們用口頭複述別人的說話時，必然要用到方法二。

5 步驟轉換

由直述句轉成複述句，有 5 大步驟：



■把直述句轉成複述句並不容易，一旦出錯可引致誤會。 網上圖片

1. 加上複述動詞（reporting verbs）
2. 修改標點符號
3. 改變人稱和代名詞
4. 改變時態
5. 改變時間和地點

例子如下：

直述句："I missed a train today," Fred said.

複述句：Fred said (that) he had missed a train that day.

直述句："My parents are not in town now!" Teddy said.

複述句：Teddy exclaimed (that) his parents were not in town then.

雖然兩位學生看似仍然悶悶不樂，但是為了避免他們重犯造「複述句」時的錯誤，我就立刻跟他們解說清楚，並乘機跟他們談談道理，要他們握手和好。我，就是這樣一個好管閒事的老師！

複述錯易惹誤會



■明愛專上學院人文及語言學院助理教授 李志偉

淺談英語慣用語

筆者在英國唸書時，跟別人溝通經常聽到很多慣用語（idioms），例如 butterflies in my stomach 或是 over the moon 或是 with flying colors。雖然我明白每一個字的意思，但把字合起來就不明所以。

翻查資料後才知道，第一句是指對即將要做的事感到焦慮緊張，第二句是指欣喜若狂，最後那句是指表現非常出色。

由貼近中文的學起

究竟什麼是慣用語呢？一般來說，慣用語是指依據「習慣」上所應用的特別措詞形式，有特定的意義。根據《Collins 易學易記英語慣用語》一書，慣用語是特定形式的詞組，就算認識慣用語的每個字，要明白它的含義並不容易。

在教學上有些老師認為學生在英語運用時，能夠多加慣用語，便可以充分表現較高的英語水平，因此老師往往要求學生牢記那些不太易明白的慣用語。

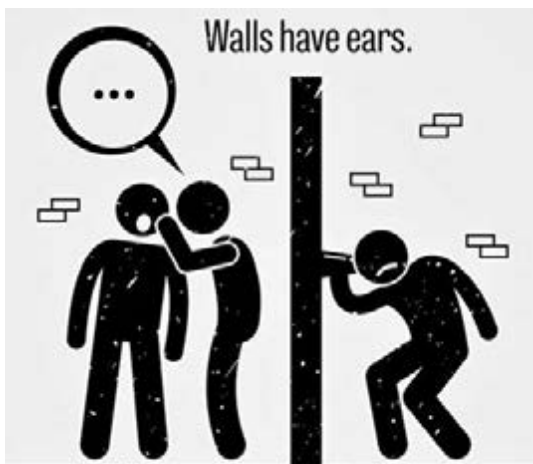
筆者卻認為強要學生牢記那些慣用語，這會令學習過程枯燥無味，不太理想。相反，學生應先學懂那些有相近中文解釋的英語慣用語，由淺入深，增加學習的興趣。試看看以下 10 句，大家會不會有似曾相識的感覺呢？

切忌硬背

1. kill two birds with one stone 一石二鳥：同一時間應付兩件事情
2. believe it or not 信不信由你

3. easier said than done 說易行難
4. it's like oil and water 像水和油的不相混和
5. walls have ears 隔牆有耳：要小心說話，免得被偷聽
6. the calm before the storm 暴風雨前的平靜：不好的事情可能會發生
7. look on the bright side 往往從好處想
8. free as a bird 自由如一隻飛鳥
9. play with fire 玩火：隨時會有危險
10. no free lunch 沒有免費午餐：必須付出勞力或金錢

筆者以為，學習慣用語能幫助學生認識更多道地的英語表達方法。不過，我們應由淺入深，切忌強記硬背，這樣才能夠更有趣及持久地學習。



■「隔牆有耳」中英文有相近的說法。 網上圖片

明師語趣

隔星期三見報

電視劇內外的翻譯熱

恒管譯站

隔星期三見報

編，講述主修法語的女主角報考高級翻譯學院，刻苦磨練，最後成為翻譯官。

劇集當然免不了迂迴的愛情線，但也透視了不少即時傳譯（內地稱為同聲傳譯）的刺激與辛酸。故事的男女主角主職法語漢語互譯，而且多為會議傳譯，在會議中，除了為法國人傳譯，還有不少中北非國家的代表。

拓「一帶一路」需「小語種」人才

除了世界主要語言外，近年內地亦開始着重培訓「小語種」的人才。美國近年表明戰略重心重返亞洲，張羅已久的跨太平洋經濟夥伴協議（TPP）本年 2 月亦進一步落實，而內地則牽頭成立亞投行，提倡「一帶一路」。

同時，內地亦注意到，要計劃順利推行，必先做到語言及文化互通。

境外經商須解當地法律條文

當然，好些東南亞國家早已有學習漢語的熱潮，但內地亦不敢怠慢，着手發展「小語種」。

年頭，廣東便有高校新增老撾語、柬埔寨語、緬甸語、馬來語和烏爾都語等課程；另有 5 所新設翻譯學系。

另外，國家之間法律上的差異也是個問題。年初「中國企業網」一篇題為《企業「走出去」國家「軟支持」不可或缺》的文章指出：「翻譯境外法律應當是一項公共服務，大部分企業對此無能為力。要到外國進行投資，至少需要研究當地刑法、商法、勞工法和民法在內的十多部法律。目前內地除對歐美少數國家的少數法律有中譯本外，對於絕大多數國家特別是『一帶一路』國家的法律，都沒有中譯本，基本上要靠企業自己進行翻譯。」

文中列舉多個例子，說明中國公司在境外經商時，常因理解當地法律條文不周，而誤觸法網。



■《親愛的翻譯官》劇照。

網上圖片